ARAKANGA

Ihr Partner für professionelle Technische Dokumentation

Stellschrauben in der Technischen Kommunikation

AGENDA

Vorstellung
Bestandsaufnahme
Das Ziel
Die Stellschrauben
Erstellungskosten senken
Übersetzungskosten senken
Publikationskosten senken
Fazit

© ARAKANGA

Vorstellung ARAKANGA GmbH

- ARAKANGA ist Dienstleister für
  - Technische Redaktion
  - Übersetzung
  - Beratung rund um die Technische Redaktion
- Was bedeutet „ARAKANGA“?
  - Südamerikanische Papageienart
  - Wir verbinden mit ihm
  - Originalität und F a r b e
  - Kommunikationsfähigkeit
  - Kreativität und Innovation

"Dieses Foto" von Unbekannter Autor ist lizenziert gemäß CC BY

- Warum ich darüber sprechen kann …
  - 1992 bis 1999 Leiterin einer international organisierten Dokumentationsabteilung in der Automatisierungsindustrie mit hohen Anforderungen an die Übersetzung
  - Seit 1999 Geschäftsführerin der ARAKANGA GmbH
  - Seit Okt. 2006 Ansprechpartnerin für Videor Technical und Projektleiterin

© ARAKANGA

AGENDA

Vorstellung
Bestandsaufnahme
Das Ziel
Die Stellschrauben
Erstellungskosten senken
Übersetzungskosten senken
Publikationskosten senken
Fazit

© ARAKANGA

Bestandsaufnahme

Wo stehen Sie heute?

- Welches Hauptproblem sehen Sie bei Ihrer täglichen Arbeit?
- Wo glauben Sie, Kosten sparen zu können?

Beschreiben Sie bitte Ihre Situation auf 2 Kärtchen

© ARAKANGA

Bestandsaufnahme

Wo stehen Sie heute?

- Welches Hauptproblem sehen Sie bei Ihrer täglichen Arbeit?
- Wo glauben Sie, Kosten sparen zu können?

Beschreiben Sie bitte Ihre Situation auf 2 Kärtchen

© ARAKANGA

AGENDA

Vorstellung
Bestandsaufnahme
Das Ziel
Die Stellschrauben
Erstellungskosten senken
Übersetzungskosten senken
Publikationskosten senken
Fazit

© ARAKANGA

Das Ziel

Die Kosten für

- die Erstellung
- die Übersetzung
- die Publikation

möglichst niedrig halten, aber trotzdem

Die Qualität der Dokumente erhalten oder gar steigern!

© ARAKANGA

AGENDA

Vorstellung
Bestandsaufnahme
Das Ziel
Die Stellschrauben
Erstellungskosten senken
Übersetzungskosten senken
Publikationskosten senken
Fazit

© ARAKANGA

Die Stellschrauben

Das sind sie

Dokumente

Technologien

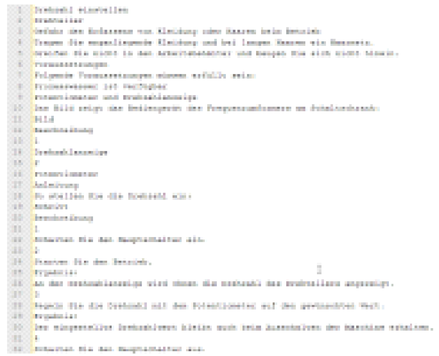
Prozesse

© ARAKANGA

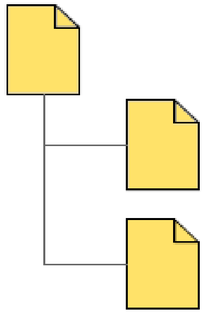
Die Stellschrauben

Dokumente

Text/Inhalt



Struktur



Gestaltung

© ARAKANGA

Die Stellschrauben

Technologien

Formate

- DOC
- FM
- ILBOO
- ILCAB
- ILDOC
- XML
- AI
- CDR
- …

Tools

- Word
- FrameMaker
- QuickSilver
- PageMaker
- Illustrator
- CorelDraw
- …

Systeme

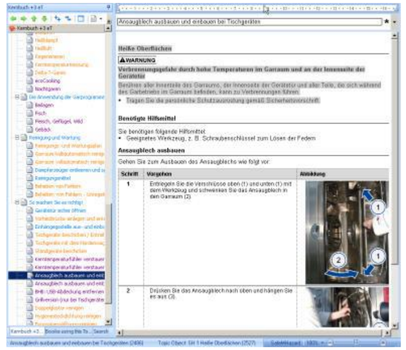
- ASIM, Author
- it, COSIMA,
- Docato, docuglobe,
- e:Content Lifecycle Suite
- GFT RS XML, GRIPS, HyBrix,
- InfoShare, S1000D Publishing,
- Suite, Life*CMS,
- MadCap Flare,
- Noxum Publishing Studio,
- TCToolbox, TIM
- RS,
- Sirius CMS,
- SCHEMA ST4,
- …

© ARAKANGA

Die Stellschrauben

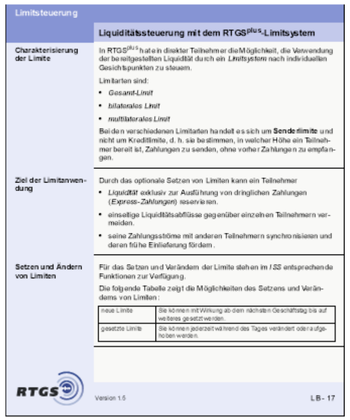
Prozesse

Erstellung



Übersetzung

Publikation



Limitsteuerung

Liquiditätssteuerung mit dem RTGS^{plus}-Limitsystem

Charakterisierung der Limite

In RTGS^{plus} hat ein direkter Teilnehmer die Möglichkeit, die Verwendung der bereitgestellten Liquidität durch ein *Limitsystem* nach individuellen Gesichtspunkten zu steuern.

Limitarten sind:

- *Gesamt-Limit*
- *bilaterales Limit*
- *multilaterales Limit*

Bei den verschiedenen Limitarten handelt es sich um **Sende-limite** und nicht um Kreditlimite, d. h. sie bestimmen, in welcher Höhe ein Teilnehmer bereit ist, Zahlungen zu senden, ohne vorher Zahlungen zu empfangen.

Ziel der Limitanwendung

Durch das optionale Setzen von Limiten kann ein Teilnehmer

- *Liquidität* exklusiv zur Ausführung von dringlichen Zahlungen (*Express*-Zahlungen) reservieren.
- einseitige Liquiditätsabflüsse gegenüber einzelnen Teilnehmern vermeiden.
- seine Zahlungsströme mit anderen Teilnehmern synchronisieren und deren frühe Einlieferung fördern.

Setzen und Ändern von Limiten

Für das Setzen und Verändern der Limite stehen im *ISS* entsprechende Funktionen zur Verfügung.

Die folgende Tabelle zeigt die Möglichkeiten des Setzens und Verändems von Limiten:

neue Limite	Sie können mit Wirkung ab dem nächsten Geschäftstag bis auf weiteres gesetzt werden.
gesetzte Limite	Sie können jederzeit während des Tages verändert oder aufgehoben werden.

RTGS

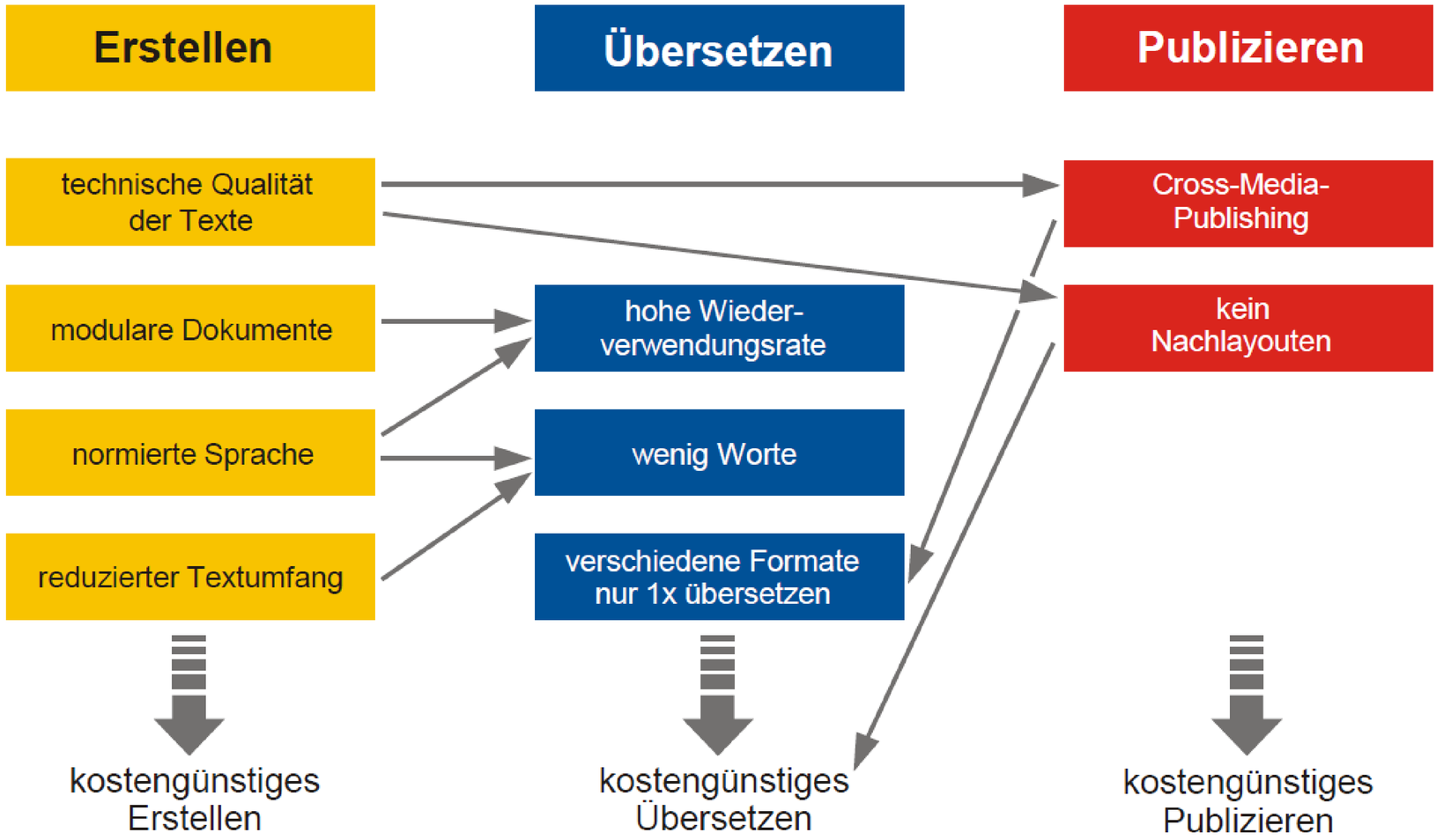
Version 1.6

LB - 17

© ARAKANGA

Die Stellschrauben

Mein Lieblingsbild



© ARAKANGA

AGENDA

Vorstellung
Bestandsaufnahme
Das Ziel
Die Stellschrauben
Erstellungskosten senken
Übersetzungskosten senken
Publikationskosten senken
Fazit

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Modulare Texte

Bedeutet

- Inhalt so zerlegen, dass wiederverwendbare Bausteine entstehen
- Regel für Bausteine entwickeln
- Bausteine verwalten

Vorteile

- Bausteine müssen nur einmal erstellt, gepflegt und übersetzt werden
- Dokumentvarianten können aus dem Bausteinpool immer neu zusammengesetzt werden
- Dokumentvarianten entstehen mit geringem Aufwand

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

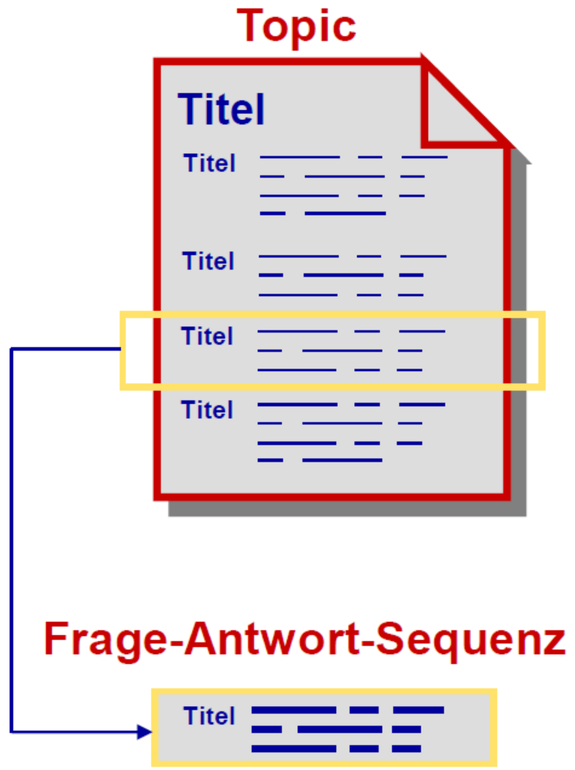
Modulare Texte

Strukturelle Regeln für Bausteine

- Systematisch in Topics zerlegen Topic

Was ist ein Topic?

- Betitelte, nicht hierarchische Informationseinheit, die auf jeder Hierarchieebene verwendet werden kann
- Besteht aus kleineren Informationseinheiten, den Frage Antwort Sequenzen
- Deren Titel wirft Frage auf
- Wird in der Antwort Sequenz beantwortet



© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Modulare Texte

Frage-Antwort-Sequenzen als Bausteine

- Screenbeschreibung:
  Welche Funktion haben die Bedienelemente?

Die Schaltflächen und ihre Funktion

Die Schaltflächen auf der Seite 'Press&Go' haben folgende Bedeutungen und Funktionen:

Schaltfläche	Bedeutung	Funktion
Programm		
	Garrezept, z. B. Brötchen	Startet das Garprogramm unmittelbar.
	Garrezept, z. B. Gemüse	Startet das Garprogramm unmittelbar.

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

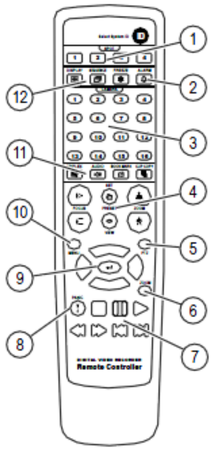
Modulare Texte

Frage-Antwort-Sequenzen als Bausteine

- Gerätebeschreibung:
  Welche Funktion haben die Bedienelemente?

Fernbedienung – Bedienelemente

Die folgende Grafik und die Tabelle beschreiben die Bedienelemente der Fernbedienung:



Nr.	Bezeichung	Funktion
1	SPOT 1 - 4	Belegung Spotmonitore
2	ALARM	• Zurücksetzen des Alarms • Ereignisliste anzeigen
3	1 bis 16	• Auswahl der Kameras • Eingabe von Passwörtern
4		PTZ-Kamera-Funktionen
5	PTZ	Ein/Aus PTZ-Kamera-Fuktionen
6	ZOOM	Ein/Aus Zoom
7		Wiedergabe-Funktionen
8	PANIC	Starten/Beenden der Notaufnahme
9	Menü-Navigation	Navigation und Anwahl innerhalb der Menüs
10	MENU	Aufrufen/verlassen des Menü-baums
11		Keine Funktion
12	DISPLAY, SEQUENCE, FREEZE	Funktionstasten

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Modulare Texte

Frage-Antwort-Sequenzen als Bausteine

- Anleitung: Wie gehe ich vor?

Garrezept aus Favoriten aufrufen

Zum Aufrufen eines Garrezepts aus den Favoriten gehen Sie folgendermaßen vor:

Schritt	Seite	Vorgehen	Schaltfläche
1		Wählen Sie das gewünschte Garrezept, z. B. Brötchen. **Resultat:** •Die Garrezeptdaten werden angezeigt. •Das Garrezept kann gestartet werden.	
2		Wenn nötig, können Sie beim Auswählen des Garrezepts nach oben und unten scrollen.	

System speichern

Sie können die Konfigurationsdaten Ihres Videorekorders einschließlich der Netzwerkkonfiguration speichern.

Voraussetzung:

- USB-Speicherstick

Schritt	Vorgehen	Menüpfad
1	USB-Speicherstick in eine der USB-Schnittstellen einstecken.	
2	Konfiguration exportieren.	Setup-Menü... > System > Informationen > Konfiguration exportieren...
3	Dateiname definieren.	
4	Konfiguration exportieren.	Exportieren

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Normierte Sprache

Bedeutet

- Formulierungsmuster definieren: Gleiches immer identisch formulieren
- Regel entwickeln
- Wenn nötig, mit linguistischen Tools sicherstellen

Vorteile

- Übersetzungskosten werden deutlich gesenkt
- Dokument wird anwenderfreundlicher

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Normierte Sprache

Formulierungsmuster definieren - Beispiele

- Anleitungstitel:
  Garrezept aus Favoriten aufrufen oder
  So rufen Sie das Garrezept aus den Favoriten auf
- Anleitungsschritt:
  System speichern. oder *Speichern Sie das System.*
- Titel Screenbeschreibungen:
  Die Schaltflächen und ihre Funktionen oder *Die Funktionen der Schaltflächen*
- Funktionen in Screenbeschreibungen:
  Startet das Programm sofort.
  Aktiviert die Kamera.

© ARAKANGA

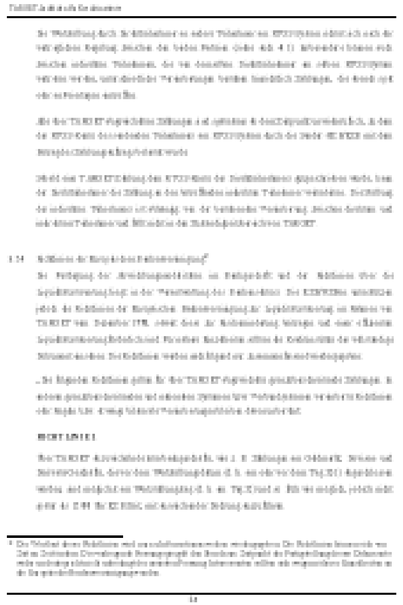
Erstellungskosten senken Dokumente

Reduzierter Textumfang

Warum müssen wir so lange Texte schreiben?

Wir alle haben Erfahrungen aus

- Wissenschaftlichen Arbeiten
- Lehrbüchern
- Romanen
- Aufsätzen



© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Reduzierter Textumfang

Was unsere Anwender wollen:

- Schnell loslegen können mit was immer sie wollen
  - Das Produkt in Betrieb nehmen, betreiben, warten etc.
  - Eine Entscheidung treffen
- Antworten auf Fragen bekommen

Was unsere Anwender NICHT wollen:

- Lesen
- Informiert werden
- Logisch kombinieren
- Neue Fragen aufwerfen müssen

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Reduzierter Textumfang

Bedeutet

- Nur relevante Informationen im Sinne von Zielgruppe und Zweck
- Überflüssige Information aussortieren
- Möglichst wenig Fließtext
- Tabellen und Listen bevorzugen
- Mit grafischen Symbolen arbeiten

Kurz gesagt:

Ohne viel Drumherum die richtige Information

Vorteile

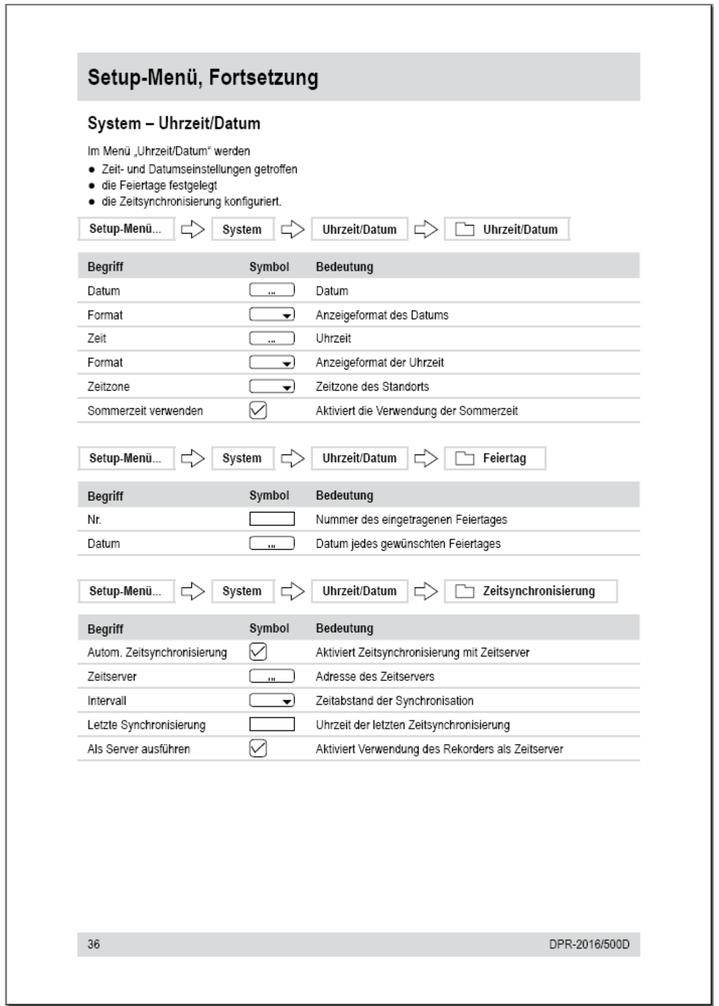
- Übersetzungskosten werden deutlich gesenkt
- Dokument wird anwenderfreundlicher

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Reduzierter Textumfang

Screen-
beschreibung



Setup-Menü, Fortsetzung

System – Uhrzeit/Datum

Im Menü „Uhrzeit/Datum" werden

- Zeit- und Datumseinstellungen getroffen
- die Feiertage festgelegt
- die Zeitsynchronisierung konfiguriert.

Setup-Menü... ⇨ System ⇨ Uhrzeit/Datum ⇨ Uhrzeit/Datum

Begriff	Symbol	Bedeutung
Datum	...	Datum
Format	▾	Anzeigeformat des Datums
Zeit	...	Uhrzeit
Format	▾	Anzeigeformat der Uhrzeit
Zeitzone	▾	Zeitzone des Standorts
Sommerzeit verwenden	☑	Aktiviert die Verwendung der Sommerzeit

Setup-Menü... ⇨ System ⇨ Uhrzeit/Datum ⇨ Feiertag

Begriff	Symbol	Bedeutung
Nr.		Nummer des eingetragenen Feiertages
Datum	...	Datum jedes gewünschten Feiertages

Setup-Menü... ⇨ System ⇨ Uhrzeit/Datum ⇨ Zeitsynchronisierung

Begriff	Symbol	Bedeutung
Autom. Zeitsynchronisierung	☑	Aktiviert Zeitsynchronisierung mit Zeitserver
Zeitserver	...	Adresse des Zeitservers
Intervall	▾	Zeitabstand der Synchronisation
Letzte Synchronisierung		Uhrzeit der letzten Zeitsynchronisierung
Als Server ausführen	☑	Aktiviert Verwendung des Rekorders als Zeitserver

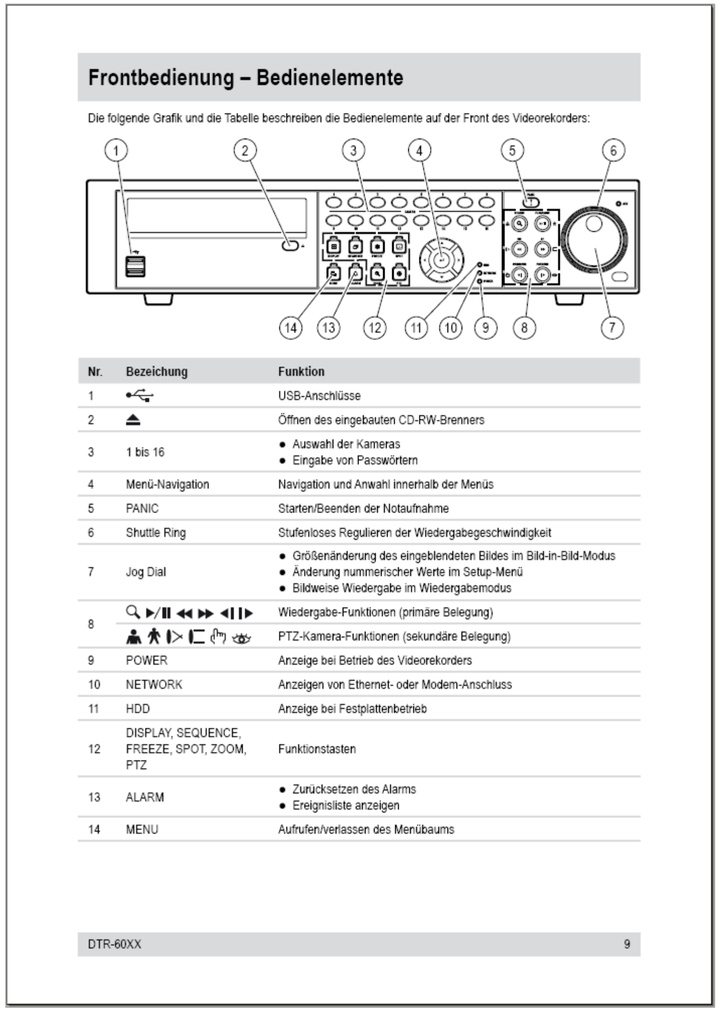
36 DPR-2016/500D

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Reduzierter Textumfang

Bedienelemente



Frontbedienung – Bedienelemente

Die folgende Grafik und die Tabelle beschreiben die Bedienelemente auf der Front des Videorekorders:

Nr.	Bezeichung	Funktion
1	⇐	USB-Anschlüsse
2	⏏	Öffnen des eingebauten CD-RW-Brenners
3	1 bis 16	• Auswahl der Kameras • Eingabe von Passwörtern
4	Menü-Navigation	Navigation und Anwahl innerhalb der Menüs
5	PANIC	Starten/Beenden der Notaufnahme
6	Shuttle Ring	Stufenloses Regulieren der Wiedergabegeschwindigkeit
7	Jog Dial	• Größenänderung des eingeblendeten Bildes im Bild-in-Bild-Modus • Änderung nummerischer Werte im Setup-Menü • Bildweise Wiedergabe im Wiedergabemodus
8	🔍 ▶/⏸ ◀◀ ▶▶ ◀❙ ❙▶	Wiedergabe-Funktionen (primäre Belegung)
		PTZ-Kamera-Funktionen (sekundäre Belegung)
9	POWER	Anzeige bei Betrieb des Videorekorders
10	NETWORK	Anzeigen von Ethernet- oder Modem-Anschluss
11	HDD	Anzeige bei Festplattenbetrieb
12	DISPLAY, SEQUENCE, FREEZE, SPOT, ZOOM, PTZ	Funktionstasten
13	ALARM	• Zurücksetzen des Alarms • Ereignisliste anzeigen
14	MENU	Aufrufen/verlassen des Menübaums

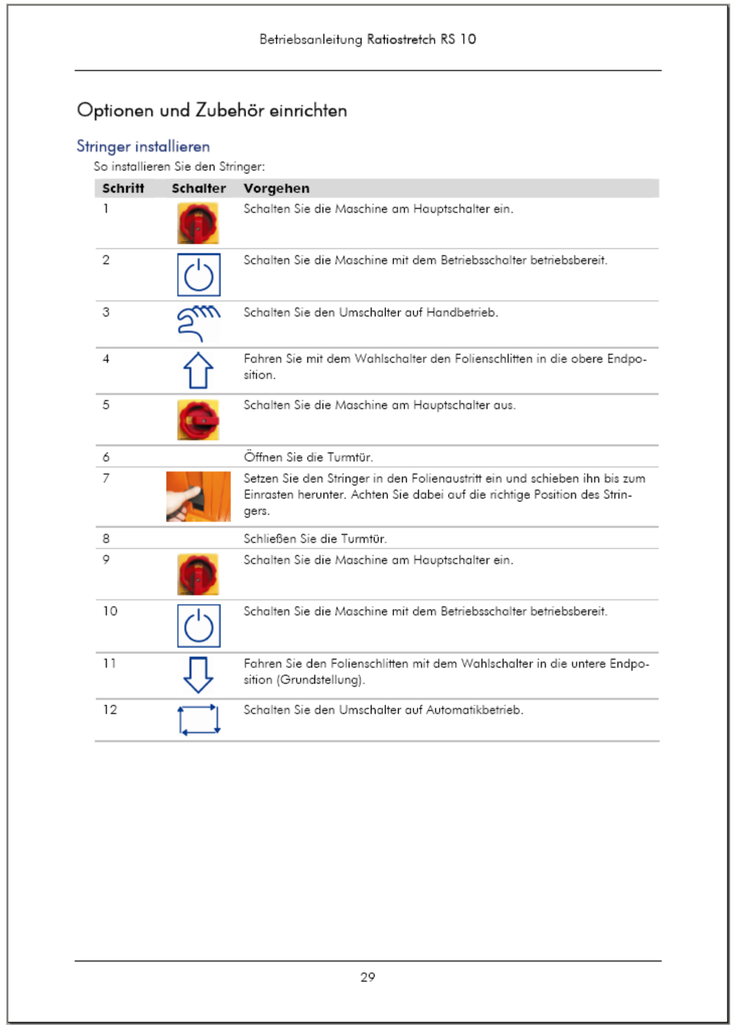
DTR-60XX 9

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Reduzierter Textumfang

Installations-
anleitung



Betriebsanleitung Ratiostretch RS 10

Optionen und Zubehör einrichten

Stringer installieren

So installieren Sie den Stringer:

Schritt	Schalter	Vorgehen
1		Schalten Sie die Maschine am Hauptschalter ein.
2		Schalten Sie die Maschine mit dem Betriebsschalter betriebsbereit.
3		Schalten Sie den Umschalter auf Handbetrieb.
4		Fahren Sie mit dem Wahlschalter den Folienschlitten in die obere Endposition.
5		Schalten Sie die Maschine am Hauptschalter aus.
6		Öffnen Sie die Turmtür.
7		Setzen Sie den Stringer in den Folienaustritt ein und schieben ihn bis zum Einrasten herunter. Achten Sie dabei auf die richtige Position des Stringers.
8		Schließen Sie die Turmtür.
9		Schalten Sie die Maschine am Hauptschalter ein.
10		Schalten Sie die Maschine mit dem Betriebsschalter betriebsbereit.
11		Fahren Sie den Folienschlitten mit dem Wahlschalter in die untere Endposition (Grundstellung).
12		Schalten Sie den Umschalter auf Automatikbetrieb.

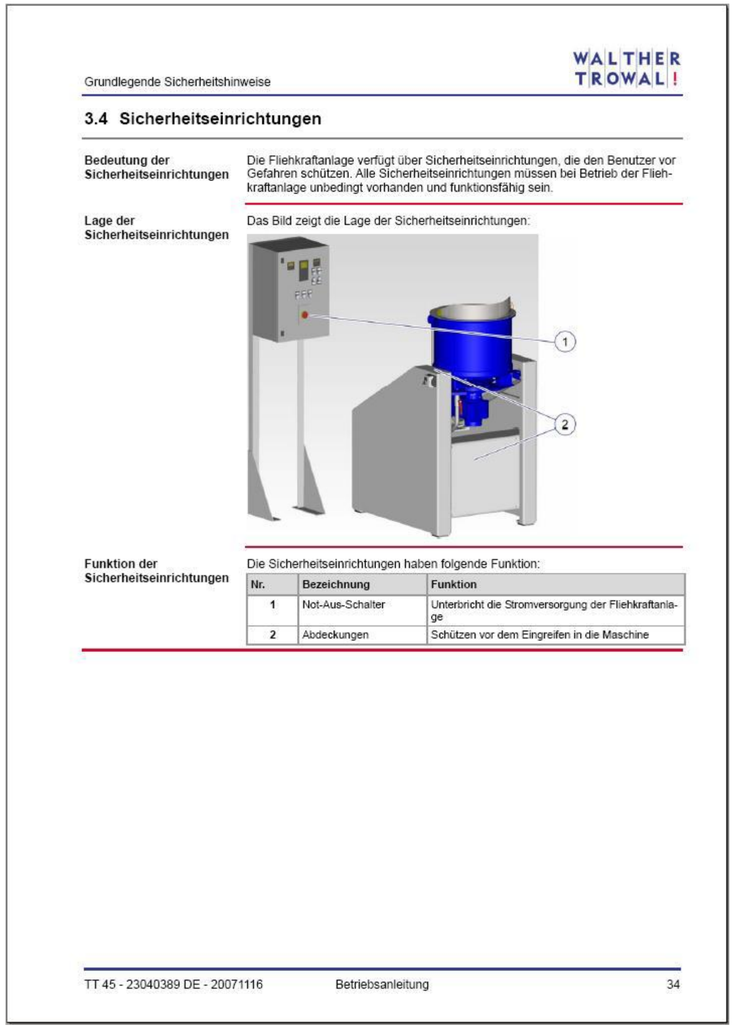
29

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken Dokumente

Reduzierter Textumfang

Sicherheits-
kapitel



Grundlegende Sicherheitshinweise

WALTHER TROWAL

3.4 Sicherheitseinrichtungen

Bedeutung der Sicherheitseinrichtungen

Die Fliehkraftanlage verfügt über Sicherheitseinrichtungen, die den Benutzer vor Gefahren schützen. Alle Sicherheitseinrichtungen müssen bei Betrieb der Fliehkraftanlage unbedingt vorhanden und funktionsfähig sein.

Lage der Sicherheitseinrichtungen

Das Bild zeigt die Lage der Sicherheitseinrichtungen:

Funktion der Sicherheitseinrichtungen

Die Sicherheitseinrichtungen haben folgende Funktion:

Nr.	Bezeichnung	Funktion
1	Not-Aus-Schalter	Unterbricht die Stromversorgung der Fliehkraftanlage
2	Abdeckungen	Schützen vor dem Eingreifen in die Maschine

TT 45 - 23040389 DE - 20071116 Betriebsanleitung 34

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken - Technologien

Geeignetes System

Bedeutet

- Bausteine verwalten können
- Hoher Wiederverwendungsgrad möglich

Vorteile

- Bausteine müssen nur einmal erstellt, gepflegt und übersetzt werden
- Dokumentvarianten können aus dem Bausteinpool immer neu zusammengesetzt werden
- Dokumentvarianten entstehen mit geringem Aufwand

Welches System ist geeignet? ALLE

© ARAKANGA

Erstellungskosten senken - Prozesse

Klares Vorgehensmodell

Bedeutet

- Frühzeitig definierten Dokumentinhalt
- Einfache, genaue Aufwandabschätzung
- Integration aller Beteiligten
- Einfache Recherche

Vorteile

- Optimale Kostenkontrolle

© ARAKANGA

AGENDA

Vorstellung
Bestandsaufnahme
Das Ziel
Die Stellschrauben
Erstellungskosten senken
Übersetzungskosten senken
Publikationskosten senken
Fazit

© ARAKANGA

Übersetzungskosten senken - Dokumente

Dokumentinhalt optimieren

Bedeutet

- Reduzierter Textumfang
- Modulare Texte
- Normierte Sprache

Vorteile

- Wortzahl reduziert
- Wiederverwendung bereits übersetzter Texte
- Einfachere und schneller Übersetzung für den Übersetzer

© ARAKANGA

Übersetzungskosten senken - Prozesse

Optimierter Prozess

Bedeutet

- Translation Memories intelligent verwalten
- 100% Matches nicht bezahlen müssen

Vorteile

- Kosten deutlich reduziert

© ARAKANGA

AGENDA

Vorstellung
Bestandsaufnahme
Das Ziel
Die Stellschrauben
Erstellungskosten senken
Übersetzungskosten senken
Publikationskosten senken
Fazit

© ARAKANGA

Publikationskosten senken - Dokumente

Dokumentinhalt optimieren

Bedeutet

- Reduzierter Textumfang
- Modulare Texte
- Normierte Sprache

Vorteile

- Seitenumfang reduziert

© ARAKANGA

Publikationskosten senken - Technologien

Technische Qualität der Texte

Bedeutet

- Ausschließlich vordefinierte Formate nutzen
- Getaggtes Format, z. B. XML

Vorteile

- Erlaubt automatisierte Publikation
- Reduziert bzw. verhindert Formatierungsaufwand nach der Übersetzung
- Ermöglicht Cross Media Publishing (Multi Channel Publishing)

© ARAKANGA

AGENDA

Vorstellung
Bestandsaufnahme
Das Ziel
Die Stellschrauben
Erstellungskosten senken
Übersetzungskosten senken
Publikationskosten senken
Fazit

© ARAKANGA

Fazit

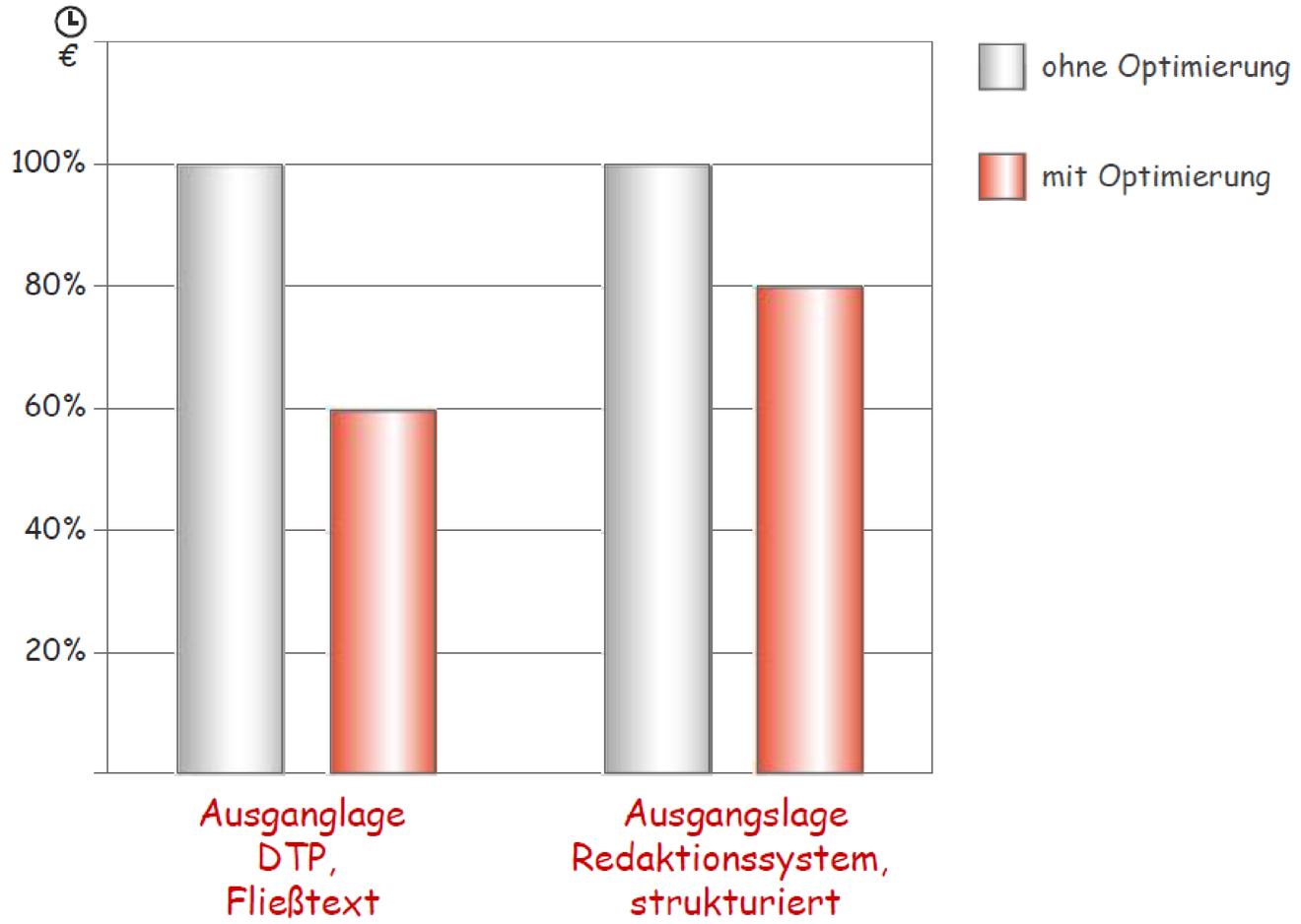
Der Sieger

(Fast) Alles hängt an den Dokumenten

© ARAKANGA

Fazit: Wie hoch kann die Ersparnis sein?

Erstellungskosten



© ARAKANGA

Kontakt

ARAKANGA GmbH
Eugen-Kaiser-Str. 33
63450 Hanau

Tel.: 06181 9328 0
E-Mail: info@arakanga.de

© ARAKANGA